

*Кожухова Н.Е.*

**ПРИМЕНЕНИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВОГО ТРАНСФЕРА В УЧЕБНЫХ  
ЦЕЛЯХ НА ЗАНЯТИЯХ РКИ**

*Белорусский государственный медицинский университет  
Минск, Беларусь*

**Аннотация.** Статья посвящена роли перевода как одного из видов речевой деятельности в процессе преподавания РКИ.

*Ключевые слова: трансфер, внеязыковой фактор, безэквивалентная и фоновая лексика, интерференционная ошибка, межъязыковая коммуникация.*

*Kozhuhava N. E.*

**APPLICATION OF INTER-LANGUAGE TRANSFER FOR LEARNING  
PURPOSES IN THE CLASSES OF THE RUSSIAN AS A FOREIGN  
LANGUAGE**

*Belarusian State Medical University  
Minsk, Belarus*

**Abstract.** The article is devoted to the role of translation as one of the types of speech activity in the teaching process of the Russian as a foreign language/

*Keywords: transfer, extralinguistic factor, non-equivalent and background vocabulary, interference error, interlingual communication.*

В условиях обучения русскому языку иностранных студентов, получающих образование на английском языке, нужно учитывать следующие факторы.

Во-первых, это ошибки в речи, обусловленные внеязыковыми факторами – отсутствием фоновых знаний, неадекватного представления о культуре народа как носителя изучаемого языка.

Вхождение англофонов-иранцев, англофонов-ливанцев, англофонов из Индии, англофонов из Израиля в лингвокультурную среду современной белорусской действительности сопряжено с большими трудностями, вызванными глубокими расхождениями, с одной стороны, белорусскими и русскими культурными реалиями, с другой – реалиями приехавших студентов из Израиля.

Во-вторых, студенты-англофоны испытывают на себе дополнительное влияние английского и родного языка. Интерференция культур – белорусской, русской и родной – проходит у иностранных студентов-англофонов через призму английского языка.

Для обнаружения потенциальных источников лингвострановедческой интерференции используются различные приемы и методы (участие иностранных учащихся в анкетировании, в конференциях, в олимпиадах). Учет интерференции представляет собой реальную картину речевого поведения иностранных студентов при изучении русского языка. Анализ материала дает возможность выработать рекомендации для авторов методичек, предложить

типы упражнений, помочь создать комментарий к безэквивалентной и фоновой лексике. Учет лингвострановедческой интерференции важен и при презентации учебного материала, при разработке способов тренировки и контроля, а также при создании различных форм зрительной наглядности.

Усиление практической направленности преподавания иностранного языка связано с выработкой у иностранных учащихся навыков и умений применять на практике знания. Что касается знаний, которые даются на уроках

РКИ, трудно представить себе более продуктивный способ их применения, чем перевод.

Методика применения перевода – это мало разработанная область дидактики. Студенты «гуглят». Существующие программы ПЕРЕВОДЧИК далеко не совершенны. Обращая внимание на некорректный перевод программы ПЕРЕВОДЧИК, нужно использовать результат перевода для анализа ошибок как на уровне построения текста, так и на уровне ошибок в речи, обусловленными внеязыковыми факторами. Необходимо делать упор на универсальные переводческие умения, не оставляя без внимания и другие аспекты методического процесса.

Межъязыковой трансфер – это психологическое явление, процесс, сопутствующий воспроизведению и порождению иноязычной речи. При этом процессе происходит взаимодействие языковых систем родного и изучаемого языка. С лингвистической точки зрения интерференционная ошибка возникает чаще всего на месте расхождения языковых систем, при сопоставлении которых наблюдаются обширные области несходных языковых фактов. Имеются следующие разновидности языковых фактов, являющихся базой для возникновения интерференционных ошибок: а) явления языковой системы родного языка отличаются от аналогичных явлений русского языка, б) в языковой системе родного языка отсутствуют явления, присутствующие в русском языке, в) сходства и различия проявляются на всех уровнях языковых систем.

Прагматический перевод – это деятельность, целью которой является обеспечение реализации акта межъязыковой коммуникации путем замены текста на исходном языке. Прагматическая эквивалентность текстов подлинника и перевода не всегда и даже редко сопровождается полной эквивалентностью на уровне других компонентов или значений текста – семантическом и синтаксическом.

По И.А.Зимней, объектом изучения в РКИ является речевая деятельность во взаимосвязи ее видов – говорения, слушания, чтения, письма, перевода. Первые четыре вида речевой деятельности характерны для процесса усвоения как родного, так и неродного языка. Перевод же в этом статусе – явление

новое и нуждающееся в многоаспектных исследованиях. Как особый вид речевой деятельности, он начинает функционировать только при усвоении неродного языка. Если придать ему статус речевой деятельности, то возникает необходимость установить его место на разных этапах владения речью, определить виды и направленность перевода, выявить особенность перевода с другими видами речевой деятельности. Чрезвычайно сложными являются

психологические проблемы данного процесса. Необходимо выяснить, в чем специфика родного и неродного языков в процессе познания мира и чем вызвана потребность в переводе. Усвоение родного языка непременно связано с удовлетворением познавательной потребности человека. Процесс познания мира и процесс усвоения родной речи теснейшим образом взаимосвязаны: ПОЗНАВАЯ МИР → ОВЛАДЕВАЕМ РЕЧЬЮ → ОВЛАДЕВАЯ РЕЧЬЮ → ПОЗНАЕМ МИР.

Неродной язык (особенно на начальном этапе его усвоения) представляется не как средство познания, а как эквивалент родного.

При овладении неродным языком отражение окружающей действительности происходит не непосредственно, а через сложившуюся систему понятий и способов выражения средствами родного языка.

Объектом познания уже на более абстрактном уровне становится не окружающий мир, а речевая и языковая действительность изучаемого языка. Возникают большие несоответствия между развитым мышлением, полностью автоматизированными навыками родной речи и крайне ограниченными возможностями в области неродной речи. С первых шагов соприкосновения с неродной речью непременно возникает необходимость во внутреннем переводе. Ярким примером результатов неосознанного перевода являются специфические речевые ошибки в изучаемом языке, обусловленные структурными особенностями родного языка. В процессе овладения неродной речью и языком соотношение родного и изучаемого с отражаемой ими действительности происходит следующее: а) первый этап – ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ-РОДНОЙ ЯЗЫК, б) второй этап – ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ-РОДНОЙ ЯЗЫК-ИЗУЧАЕМЫЙ ЯЗЫК, в) третий этап – ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ-ИЗУЧАЕМЫЙ ЯЗЫК.

С точки зрения перевода как особого типа речевой деятельности исключительное место занимает второй этап, начинающийся с первого знакомства с неродной речью и кончающийся полным овладением ею.

Перевод как метод совершенствования продуктивных моделей представляет собой акт преодоления трудностей различного уровня языка и речи, обучает решению проблемных задач и мотивирует пути их решения, так как создает разные условия моделирования коммуникации с использованием двух языков – а) русского и б) родного или английского – и тем самым мотивирует процесс обучения.

Формирования навыков перевода опирается на перенос с навыков и умений видов речевой деятельности, приобретенных студентами на этапе обучения русскому языку (сегментирование текста, трансформационные операции).

Использование перевода способствует развитию комбинаторного билингвизма – такого вида билингвизма, при котором субъект на основе сознательного сопоставления форм выражения функционально-смысловых зависимостей и контекстуальных значений лексических единиц в обоих языках, проанализировав инварианты, в состоянии выработать наиболее прагматически

нормативные, адекватные ситуации. При этом необходимо учитывать уровень общения коммуникантов и цели порождения речевого высказывания.

Применение перевода как метода совершенствования умений речевой деятельности на русском языке предлагает использование главным образом нормативных текстов образцов делового, научного, публицистического стилей речи в соответствии с коммуникативными потребностями учащихся в их будущей профессиональной деятельности.

Профессионализация обучения предусматривает работу по переводу и конкретных типов диалогических единств, составляющих набор социальных ситуаций общения, например, в деканате, ректорате.

Дидактическая ценность перевода как приема обучения заключается еще и в том, что он стимулирует творческую работу учащегося, дает ему возможность преодолеть интерференцию, которая возникает помимо его воли в силу укоренившихся привычек родного языка.

Признавая ценность и необходимость перевода, мы считаем, что он должен рассматриваться как часть целостной системы обучения иностранному языку с учетом конкретных целей и этапов обучения возраста и потребностей обучаемых.

### **Литература**

1. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке: Кн. для учителя. – 2-е изд.– М.: Просвещение, 1985.